

Дондокова Максара Юрьевна

МГИМО МИД России,

**доцент кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков,
к.ф.н.**

Перевод топонимов России на китайский язык: региональный аспект

Современные процессы развития общества и регионов способствуют расширению границ, так в процесс глобализации активно включаются не только крупные города и уже известные регионы, но и не большие поселки и даже деревни. Новые возможности требуют своевременного решения сопутствующих вопросов. Так, определенной систематизации требуют топонимы, которые ранее не были переведены или были переведены неточно.

Исследовательских работ, посвященных проблеме перевода топонимов на китайский язык, мало. Главным образом, это отдельные статьи. В подробном анализе топонимов маньчжурского происхождения А. Лиджиев отмечает необходимость подробного изучения в контексте исторических, культурных проблем населения Дальнего Востока и взаимоотношений с другими народами этого региона.

Современное название многих топонимов, имея национальное происхождение, достаточно сложные по звуковому составу, такие как Тарбагатай, Баргузин, Чивыркуй и др. В силу того, что основной способ перевода топонимов – это транскрипция, это представляет некоторые трудности при переводе на китайский язык.

Туристический объект Республики Бурятия село Тарбагатай на имеет два варианта перевода на китайский язык 塔尔巴格台村 и 旱獭村. Первый вариант переведен калькированием, во втором случае применяли смысловой перевод. Этимология топонима связана с монгольским названием местной разновидности сурка «тарбаган», которого было в достатке в свое время, 'тарбагатай' дословно значит «место, где водятся тарбаганы», причем

согласно нормам бурятского (монгольского) языка, окончание '-ай' читается как 'э'. Таким образом бурятское (монгольское) слово делая «крюк» через русский язык при переводе на китайский язык претерпевает двойное транскрибирование и тем самым «обогащается» излишними фонетическими элементами. С учетом того, что село является важным туристическим объектом региона из двух вариантов наиболее приемлемым является вариант семантического перевода топонима.

Вопрос перевода топонимов с учетом региональных особенностей особенно остро воспринимается в контексте трехстороннего регионального сотрудничества России, представленная Бурятией, КНР, представленная Внутренней Монголией и Монголия, так как три региона изобилуют топонимами монгольского происхождения.

Активное региональное сотрудничество требует точного и единообразного перевода топонимов на китайский язык. Помимо того, что необходимо избежать расхождений в переводе одних и тех же объектов, следует учитывать и культурные нюансы номинаций. Культурно-историческое содержание особо значимо с точки зрения актуального сегодня туристического сотрудничества.